

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
UKRAINOS MINISTRŲ KABINETO
SUSITARIMAS
DĖL NACIONALINIŲ VAIRUOTOJO PAŽYMĖJIMŲ ABIPUSIO PRIPAŽINIMO
IR KEITIMO

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Ukrainos Ministrų Kabinetas, toliau – Susitariančiosios Šalys,

atsižvelgdamos į abiejų Susitariančiųjų Šalių dvišalių ir daugiašalių susitarimų įsipareigojimus;

manydamos, kad abeiose valstybėse eismo reguliavimo taisyklės ir ženklai atitinka 1968 m. lapkričio 8 d. Vienos kelių eismo konvencijos nuostatas, taip pat tai, kad transporto priemonių kategorijos ir vairuotojo pažymėjimai, sąlygos ir egzaminai atitinka pirmiau paminėtą Konvenciją ir iš esmės atitinka 2006 m. gruodžio 20 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2006/126/EB dėl vairuotojo pažymėjimų;

siekdamos toliau plėtoti ir stiprinti abiem valstybėms naudingą bendradarbiavimą;

norėdamos užtikrinti palankesnes sąlygas vienos Susitariančiosios Šalies valstybės piliečiams, nuolat gyvenantiems kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje,

susitarė:

1 straipsnis

Susitariančiosios Šalys abipusiškai pripažįsta ir leidžia keisti nacionalinius vairuotojo pažymėjimus, kurie nėra laikini, yra galiojantys ir buvo išduoti Susitariančiųjų Šalių valstybių kompetentingų institucijų pagal Susitariančiųjų Šalių valstybių teritorijoje galiojančius teisės aktus (toliau – vairuotojo pažymėjimas) jų piliečiams, kurie nuolat gyvena kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje (toliau – vairuotojo pažymėjimo turėtojas). Keičiamų vairuotojo pažymėjimų kategorijos išvardytos šio Susitarimo II priede.

2 straipsnis

1. Sąvoka „nuolatinė gyvenamoji vieta“ apibrėžiama pagal Susitariančiųjų Šalių valstybių teritorijoje taikomus teisės aktus.

2. Sąvoka „kompetentingos institucijos“ reiškia Susitariančiųjų Šalių valstybių institucijas arba jų įgaliotus padalinius, kurie tiesiogiai išduoda ir keičia vairuotojo pažymėjimus ir yra įgalioti tvarkyti susijusius asmens duomenis.

3. Sąvoka „centrinės kompetentingos institucijos“ reiškia Susitariančiųjų Šalių valstybių institucijas, kurių valdymo kompetencijai priklauso kompetentingos institucijos.

4. Sąvoka „vairuotojo sveikatos patikrinimo medicininė pažyma“ reiškia galiojančią pažymą, išduotą Susitariančiosios Šalies kompetentingos sveikatos priežiūros įstaigos, patvirtinančią asmens fizinės ir psichinės sveikatos tinkamumą vairuoti atitinkamos kategorijos motorines transporto priemones.

5. Sąvoka „asmens duomenys“ reiškia bet kokią informaciją, susijusią su fiziniu asmeniu, kurio tapatybė nustatyta arba kurio tapatybę galima nustatyti („duomenų subjektas“); fizinis asmuo, kurio tapatybę galima nustatyti, yra asmuo, kurio tapatybę tiesiogiai arba netiesiogiai galima nustatyti visų pirma pagal identifikatorių, pvz., vardą ir pavardę, identifikavimo numerį, buvimo vietos duomenis, interneto identifikatorių arba pagal vieną ar kelis to duomenų subjekto fizinės, fiziologinės, genetinės, psichinės, ekonominės, kultūrinės ar socialinės tapatybės požymius.

6. Sąvoka „asmens duomenų tvarkymas“ reiškia bet kokią automatizuotomis arba neautomatizuotomis priemonėmis su asmens duomenimis ar asmens duomenų rinkiniais atliekamą operaciją arba operacijų seką, pavyzdžiui, rinkimą, įrašymą, rūšiavimą, sisteminimą, saugojimą, pritaikymą ar keitimą, išgavą, susipažinimą, naudojimą, atskleidimą perduodant, platinant ar kitu būdu sudarant galimybę jais naudotis, taip pat sugretinimą ar sujungimą su kitais duomenimis, apribojimą, ištrynimą arba sunaikinimą.

7. Sąvoka „perdavimas“ reiškia keitimąsi duomenimis tarp Susitariančiųjų Šalių kompetentingų institucijų. Tolesnis duomenų perdavimas į kitas valstybes į sąvokos „perdavimas“ apibrėžtį nepatenka.

3 straipsnis

1. Vairuotojo pažymėjimo, išduoto vienos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje, turėtojas turi teisę pasikeisti šio Susitarimo II priede išvardytų kategorijų vairuotojo pažymėjimą kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje, nelaikydamas teorinio ir praktinio egzamino.

2. Taikant šio straipsnio 1 dalį, vairuotojo pažymėjimo turėtojas turi atitikti, kaip nustatyta Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje, kurioje bus keičiamas vairuotojo pažymėjimas, galiojančiuose teisės aktuose, teisinius reikalavimus dėl amžiaus, reikalingo konkrečios kategorijos vairuotojo pažymėjimui, kuris bus keičiamas, įgyti.

3. Susitariančiųjų Šalių valstybių vairuotojo pažymėjimų kategorijų atitikmenys nurodyti šio Susitarimo II priede.

4. Transporto priemonių vairavimo apribojimai, kurie gali būti nustatyti pagal Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje, kurioje bus keičiamas vairuotojo pažymėjimas, taikomus teisės aktus, taikomi atsižvelgiant į keičiamame vairuotojo pažymėjime nurodytą datą, kada buvo suteikta teisė vairuoti atitinkamų kategorijų transporto priemones.

4 straipsnis

1. Šis Susitarimas taikomas tik vairuotojo pažymėjimams, išduotiems iki dienos, kurią tokio vairuotojo pažymėjimo turėtojas įgijo teisę nuolat gyventi Susitariančiosios Šalies valstybės, kurioje jis bus keičiamas, teritorijoje.

2. Šis Susitarimas netaikomas vairuotojo pažymėjimams, kurie buvo gauti pakeitus kitos valstybės išduotus vairuotojo pažymėjimus ir kurie nėra keičiami Susitariančiosios Šalies valstybės, kurioje bus atliekamas keitimas, teritorijoje.

3. Dokumentai, išduoti pagal Susitariančiųjų Šalių valstybių teritorijoje galiojančius teisės aktus, kuriuose nurodomas vairuotojų rengimas ir perkvalifikavimas, arba išduoti vairavimo kursus baigusiems asmenims, nėra pripažįstami tam, kad būtų keičiami pagal šio Susitarimo nuostatas.

5 straipsnis

1. Vairuotojo pažymėjimo turėtojas, norėdamas pakeisti vairuotojo pažymėjimą, kitos Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentingai institucijai pateikia šiuos dokumentus:

a) galiojantį dokumentą, patvirtinantį nuolatinę gyvenamąją vietą kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje;

b) prašančiojo asmens galiojančio vairuotojo pažymėjimo originalą ir jo patvirtintą vertimą į kitos Susitariančiosios Šalies valstybės, kurioje bus keičiamas vairuotojo pažymėjimas, kalbą remiantis kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje taikomais teisės aktais;

c) galiojančią vairuotojo sveikatos patikrinimo medicininę pažymą;

d) vairuotojo pažymėjimo keitimo mokesčio ar mokesčio už paslaugas sumokėjimą patvirtinančius dokumentus;

e) kitus kitos Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentingos institucijos reikalaujamus dokumentus remiantis tos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje taikomais teisės aktais.

6 straipsnis

1. Siekdama patikrinti vairuotojo pažymėjimo galiojimą ir autentiškumą, Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentinga institucija, kuri keis vairuotojo pažymėjimą, gali internetu atlikti kitos Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentingos institucijos išduoto vairuotojo pažymėjimo patikrinimą pasinaudodama tos kompetentingos institucijos oficialia interneto svetaine, išsiųsti kitos Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentingai institucijai rašytinį prašymą diplomatiniais kanalais arba el. paštu.

Prašymą diplomatiniais kanalais Ukrainos Susitariančiosios Šalies kompetentinga institucija siunčia per Lietuvos Respublikos ambasadą Ukrainoje, o Lietuvos Susitariančiosios Šalies kompetentinga institucija – per Ukrainos ambasadą Lietuvos Respublikoje. Keitimosi informacija el. paštu formatą nustato Susitariančiųjų Šalių valstybių kompetentingos institucijos.

2. Kitos Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentinga institucija atsakymą į prašymą dėl vairuotojo pažymėjimo galiojimo ir autentiškumo pateikia per trisdešimt (30) kalendorinių dienų nuo prašymo gavimo.

3. Perduodamos prašymą ir pateikdamos atsakymą į tokį prašymą, Susitariančiųjų Šalių valstybių kompetentingos institucijos naudoja šio Susitarimo I priede pateiktą Keitimosi informacija formą.

4. Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentinga institucija, kuri keis vairuotojo pažymėjimą, atsisako pakeisti vairuotojo pažymėjimą, jeigu kitos Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentinga institucija pateikia informaciją apie tai, kad vairuotojo pažymėjimas negalioja arba kad vairuotojo pažymėjimo turėtojai atimta ar laikinai apribota teisė vairuoti transporto priemonę kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje.

5. Šio straipsnio nuostatos neturi įtakos Susitariančiųjų Šalių valstybių kompetentingų institucijų teisei naudotis kitomis turimomis priemonėmis vairuotojo pažymėjimo galiojimui ir autentiškumui patikrinti arba dokumentams, įrodantiems keičiamo vairuotojo pažymėjimo galiojimą ir autentiškumą, iš vairuotojo pažymėjimo turėtojo priimti. Tokie dokumentai turėtų būti legalizuojami, jeigu tarptautiniuose susitarimuose, kurių šalimis yra abi Susitariančiosios Šalys, nenustatyti kiti reikalavimai.

7 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalies valstybės, kurioje buvo atliktas keitimas, kompetentinga institucija grąžina vairuotojo pažymėjimo, kuris buvo pakeistas, originalą kitos Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentingai institucijai diplomatiniais kanalais. Ukrainos kompetentinga institucija pakeistą vairuotojo pažymėjimą perduoda Lietuvos Respublikos ambasadai Ukrainoje, o Lietuvos Respublikos kompetentinga institucija pakeistą vairuotojo pažymėjimą – Ukrainos ambasadai Lietuvos Respublikoje.

2. Jeigu vienos Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentinga institucija po pakeitimo gauna negaliojantį arba neautentišką vairuotojo pažymėjimą, ji apie tai praneša kitos Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentingai institucijai.

8 straipsnis

1. Susitariančiųjų Šalių valstybių centrinės kompetentingos institucijos, atsakingos už šio Susitarimo įgyvendinimą, yra:

- a) Lietuvos Respublikoje – Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministerija;
- b) Ukrainoje – Ukrainos vidaus reikalų ministerija.

Susitariančiųjų Šalių valstybių kompetentingos institucijos, atsakingos už šio Susitarimo įgyvendinimą, yra:

- a) Lietuvos Respublikoje – valstybės įmonė „Regitra“;
- b) Ukrainoje – Ukrainos vidaus reikalų ministerijos Pagrindinis aptarnavimo centras.

2. Susitariančiosios Šalys, iki įsigalios šis Susitarimas, diplomatiniais kanalais pasikeičia savo galiojančių vairuotojo pažymėjimų pavyzdžiais ir savo kompetentingų institucijų ir centrinių kompetentingų institucijų kontaktine informacija.

3. Pasikeitus kompetentingoms institucijoms ar centrinėms kompetentingoms institucijoms, Susitariančiosios Šalys apie tai informuoja viena kitą diplomatiniais kanalais nekeisdamos šio Susitarimo.

4. Susitariančiosios Šalys diplomatiniais kanalais nedelsdamos praneša viena kitai apie bet kokius vairuotojo pažymėjimų pavyzdžių pasikeitimus arba bet kokius Susitariančiųjų Šalių valstybių teritorijoje taikomų teisės aktų pasikeitimus ar pakeitimus, kurie gali turėti įtakos šio Susitarimo įgyvendinimui.

9 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys perduoda asmens duomenis pagal šį Susitarimą vadovaudamosi savo valstybių teritorijoje galiojančių teisės aktų reikalavimais ir taip pat atsižvelgdamos į savo tarptautinius įsipareigojimus šioje srityje.

Esant teisės aktų, taikomų Susitariančiųjų Šalių valstybių teritorijoje, asmens duomenų apsaugai skirtų nuostatų skirtumams, dėl kiekvieno tokio atvejo sprendžiama individualiai surengus Susitariančiųjų Šalių valstybių kompetentingų institucijų konsultacijas.

2. Asmens duomenys gali būti perduodami tik Susitariančiųjų Šalių valstybių kompetentingoms institucijoms, nurodytoms šiame Susitarime, ir jų įgaliojims pareigūnams. Asmens duomenys gali būti perduodami tik šiame Susitarime nurodytais tikslais ir tik tokiais kiekiais, kokie būtini šiems tikslams pasiekti. Susitariančiosios Šalys neperduoda asmens duomenų kitais, ne šiame Susitarime nurodytais, tikslais.

Susitariančiosios Šalys atsižvelgia į duomenų perdavimo draudimus, nustatytus jų valstybių teritorijoje galiojančiuose teisės aktuose. Asmens duomenys neperduodami, jeigu prašomoji Susitariančioji Šalis turi pagrindo manyti, kad tai prieštarauja jos valstybės teritorijoje galiojančių teisės aktų reikalavimams, jos tarptautiniams įsipareigojimams arba gali pakenkti duomenų subjektų teisėms ir laisvėms. Jei perduodami neperduotini asmens duomenys, apie tai nedelsiant pranešama prašančiajai Susitariančiajai Šaliai, tokie duomenys sunaikinami ir apie tai informuojama prašomoji Susitariančioji Šalis.

3. Susitariančiosios Šalys užtikrina, kad būtų laikomasi riboto duomenų saugojimo principo, kuris reiškia, kad asmens duomenys nėra saugomi tokia forma, kuri leistų identifikuoti duomenų subjektą ilgiau, nei tai būtina šiame Susitarime nustatytiems tikslams pasiekti.

4. Prašančioji Susitariančioji Šalis pagal šį Susitarimą gautais asmens duomenimis gali dalytis su trečiąja šalimi tik gavusi rašytinį prašomosios Susitariančiosios Šalies leidimą ir su sąlyga, kad trečioji šalis užtikrina tinkamą asmens duomenų apsaugos lygį, kaip tai suprantama pagal prašomosios Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje taikomus teisės aktus. Prašyme dėl tokio rašytinio leidimo prašančioji Susitariančioji Šalis pateikia informaciją apie duomenų, kuriais ji ketina dalytis su trečiąja šalimi, kiekį ir kategoriją, trečiąją šalį, kuriai bus perduoti duomenys, taip pat informaciją apie tokio perdavimo teisinį pagrindą ir tikslą.

Šiame straipsnyje „trečioji šalis“ reiškia bet kurį asmenį, instituciją, organizaciją, įskaitant tarptautines, kurios nėra įtrauktos į Susitariančiųjų Šalių valstybių kompetentingų institucijų sąrašą pagal šį Susitarimą, išskyrus duomenų subjektus ir Susitariančiųjų Šalių valstybių asmens duomenų apsaugos priežiūros institucijas.

5. Specialiųjų kategorijų asmens duomenų, ypač susijusių su rasine ar etnine kilmė, politiniais, religiniais ar filosofiniais įsitikinimais, naryste politinėse partijose ir profesinėse sąjungose, taip pat duomenų, susijusių su sveikata, lytiniu gyvenimu, biometriniais ar genetiniais duomenimis, perdavimas pagal šį Susitarimą yra draudžiamas. Asmens duomenys, susiję su apkaltinamaisiais nuosprendžiais, taip pat neperduodami. Šių kategorijų duomenys gali būti perduodami ir tvarkomi tik išimtiniais atvejais, aiškiai nurodytais prašomosios Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje galiojančiuose teisės aktuose.

6. Susitariančiosios Šalys užtikrina tinkamą pagal šį Susitarimą perduodamų ir gaunamų asmens duomenų apsaugos lygį imdamosi specialių ir tinkamų organizacinių ir techninių saugumo priemonių, taip pat suskirstydamos asmens duomenis į bendrąsias ir specialiąsias kategorijas, griežtai ribodamos prieigą prie duomenų, nustatydamos duomenų saugojimo pagal jų kategoriją tvarką ir taikydamos proporcingas saugumo ir konfidencialumo priemones, bei naudodamos pseudonimų suteikimo ar asmens duomenų šifravimo būdus.

Susitariančiosios Šalys garantuoja, kad specialiųjų kategorijų duomenų apsauga apimtų sustiprintas organizacines ir technines saugumo priemones.

7. Susitariančiosios Šalys imasi visų priemonių, būtinų perduodamų asmens duomenų patikimumui, tikslumui ir aktualumui, taip pat jų proporcingumui tikslams užtikrinti. Jeigu po to kai duomenys perduodami, kuri nors Susitariančioji Šalis sužino apie šių duomenų nepatikimumą, neproporcingumą ar netikslumą, ji nedelsdama apie tai praneša kitai Susitariančiajai Šaliai, kad būtų atlikti būtini pakeitimai.

8. Perduoti asmens duomenys sunaikinami arba taisomi, kai:

a. nustatoma, kad asmens duomenys yra nepatikimi, neproporcingi arba netikslūs atsižvelgiant į jų tvarkymo tikslus;

b. prašomoji Susitariančioji Šalis praneša, kad asmens duomenų perdavimas anksčiau buvo pripažintas neatitinkančiu jos valstybės teritorijoje galiojančių teisės aktų reikalavimų;

c. asmens duomenų nebereikia šiame Susitarime apibrėžtiems tikslams pasiekti;

d. pasibaigia duomenų tvarkymo terminas, jei jį tiesiogiai nustatė prašomoji Susitariančioji Šalis

e. nutraukiamas šis Susitarimas.

9. Susitariančiosios Šalys garantuoja asmens duomenų perdavimo ir naikinimo registro tvarkymą. Registro įrašuose pateikiama informacija apie perduotų asmens duomenų kiekį, jų perdavimo datą, laiką ir tikslą, taip pat apie kompetentingą instituciją / asmenį, kuris perduoda, gauna ar naikina asmens duomenis.

10. Susitariančiųjų Šalių valstybių kompetentingos institucijos užtikrina, kad duomenų subjektai turėtų teisę gauti iš kompetentingos institucijos informaciją, ar su juo susiję asmens duomenys tvarkomi, ar ne, ir, jei taip, susipažinti su asmens duomenimis ir informacija apie atitinkamų asmens duomenų kategorijas; gavėjus arba gavėjų, kuriems buvo ar bus atskleisti asmens duomenys, kategorijas; Susitariančiųjų Šalių valstybių kompetentingų institucijų tapatybę ir kontaktinius duomenis; duomenų apsaugos pareigūno kontaktinius duomenis; asmens duomenų tvarkymo tikslus; teisę pateikti skundą priežiūros institucijai ir, jei įmanoma, jos kontaktinius duomenis; numatomą asmens duomenų saugojimo laikotarpį arba, jei neįmanoma, kriterijus, kuriais remiantis nustatomas tas laikotarpis; teisę reikalauti, kad kompetentinga institucija ištaisytų ar ištrintų asmens duomenis arba apribotų su duomenų subjektu susijusių asmens duomenų tvarkymą; kai asmens duomenys renkami ne iš duomenų subjekto, bet kokia turima informacija apie jų šaltinį.

11. Suinteresuotam duomenų subjektui, kurio duomenys pagal šio Susitarimo nuostatas buvo perduoti kitos Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentingai institucijai, prašant, jam ne vėliau kaip per vieną mėnesį nuo dienos, kurią kompetentinga institucija gauna prašymą, remiantis prašymu pateikiama informacija apie veiksmus, kurių buvo imtasi. Kiekvienos Susitariančiosios Šalies kompetentinga institucija gali taikyti administracinį mokestį arba atsisakyti imtis veiksmų pagal prašymą, jei duomenų subjekto prašymai akivaizdžiai nepagrįsti arba neproporcingi, ypač dėl jų pasikartojančio pobūdžio.

12. Duomenų subjektas, kurio duomenys buvo perduoti vadovaujantis šio Susitarimo nuostatomis, turi galimybę reikalauti, kad būtų papildyti neišsamūs su juo susiję asmens duomenys arba ištaisyti, ištrinti netikslūs su juo susiję asmens duomenys, taip pat reikalauti apriboti asmens duomenų tvarkymą, jei jų perdavimas pažeidžia šio Susitarimo nuostatas. Susitariančiųjų Šalių valstybių kompetentingos institucijos informuoja kompetentingą instituciją, iš kurios gauti netikslūs asmens duomenys, apie netikslių asmens duomenų ištaisymą ar ištrynimą arba neišsamų asmens duomenų papildymą, taip pat apie asmens duomenų tvarkymo apribojimą duomenų subjekto prašymu. Suinteresuoto duomenų subjekto teisę gauti tokią informaciją reglamentuoja Susitariančiosios Šalies valstybės, kurioje toks prašymas pateikiamas, teritorijoje galiojantys teisės aktai.

13. Susitariančiosios Šalys užtikrina, kad nacionalinė asmens duomenų apsaugos priežiūros institucija, veikdama pagal atitinkamus Susitariančiųjų Šalių valstybių teritorijoje galiojančius teisės aktus, kontroliuotų, kaip laikomasi šiame Susitarime nustatytų asmens duomenų apsaugos reikalavimų. Pažeidus teisę į asmens duomenų apsaugą, nukentėję fiziniai asmenys turi teisę pateikti skundą nacionalinei duomenų apsaugos priežiūros institucijai ir teisę kreiptis į teismą pagal atitinkamos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje galiojančius teisės aktus.

14. Jei vienos Susitariančiosios Šalies kompetentinga institucija sužino apie asmens duomenų saugumo pažeidimą, ji kiek įmanoma greičiau informuoja kitos Susitariančiosios Šalies kompetentingą instituciją ir suderinusi su minėta kompetentinga institucija imasi pagrįstų ir tinkamų priemonių asmens duomenų saugumo pažeidimui ištaisyti ir galimam neigiamam poveikiui sumažinti. Vienos Susitariančiosios Šalies kompetentinga institucija taip pat nepagrįstai nedelsdama praneša duomenų subjektui apie asmens duomenų saugumo pažeidimą, kai dėl tokio asmens duomenų saugumo pažeidimo gali kilti didelė rizika duomenų subjekto teisėms ir laisvėms.

10 straipsnis

1. Šis Susitarimas neturi įtakos Susitariančiųjų Šalių teisėms ir įsipareigojimams pagal bet kuriuos kitus tarptautinius susitarimus, kurių šalimis jos yra.

2. Bet kokie ginčai dėl šio Susitarimo aiškinimo ir įgyvendinimo sprendžiami rengiant Susitariančiųjų Šalių valstybių centrinių kompetentingų institucijų konsultacijas ir derybas.

11 straipsnis

1. Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikui ir įsigalioja praėjus šešiasdešimčiai (60) dienų nuo paskutinio rašytinio pranešimo, kuriuo Susitariančiosios Šalys informuoja viena kitą apie šiam Susitarimui įsigalioti būtinų savo nacionalinių procedūrų įvykdymą, gavimo diplomatiniais kanalais dienos.

2. Šis Susitarimas gali būti keičiamas abipusiu rašytiniu Susitariančiųjų Šalių sutikimu. Tokie pakeitimai sudaromi atskirais protokolais, kurie tampa neatskiriama šio Susitarimo dalimi ir įsigalioja pagal šio straipsnio 1 dalį.

3. Šio Susitarimo priedai tampa neatskiriama jo dalimi, juos Susitariančiosios Šalys gali keisti diplomatiniais kanalais pasikeisdamos pranešimais.

4. Bet kuri Susitariančioji Šalis gali nutraukti šį Susitarimą, diplomatiniais kanalais išsiųsdama kitai Susitariančiajai Šaliai rašytinį pranešimą. Toks nutraukimas įsigalioja praėjus šešiems (6) mėnesiams nuo tos dienos, kurią kita Susitariančioji Šalis gauna tokį rašytinį pranešimą.

Pasirašyta 2023 m. geguosės 30 d. Bruselyje dviem egzemplioriais lietuvių, ukrainiečių ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo aiškinimo ar įgyvendinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

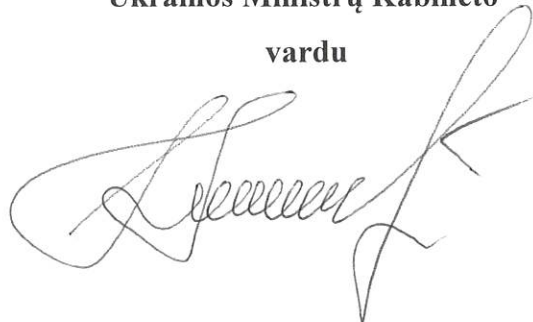
Lietuvos Respublikos Vyriausybės

vardu



Ukrainos Ministrų Kabineto

vardu



I PRIEDAS

KEITIMOSI INFORMACIJA PRAŠYMO FORMA

(LIETUVOS (UKRAINOS) KOMPETENTINGOS INSTITUCIJOS PAVADINIMAS)

1.	LIETUVIŠKAS / UKRAINIETIŠKAS VAIRUOTOJO PAŽYMĖJIMAS (serija ir numeris)	
	ЛИТОВСЬКЕ / УКРАЇНСЬКЕ ПОСВІДЧЕННЯ ВОДІЯ (серія та номер)	
	LITHUANIAN / UKRAINIAN DRIVING LICENSE (series and number)	
2.	PAVARDĖ	
	ПРИЗВИЩЕ	
	SURNAME	
3.	VARDAS	
	ІМ'Я	
	NAME	
4.	GIMIMO DATA	
	ДАТА НАРОДЖЕННЯ	
	DATE OF BIRTH	
5.	GIMIMO VIETA	
	МІСЦЕ НАРОДЖЕННЯ	
	PLACE OF BIRTH	
Priedas: vairuotojo pažymėjimo fotokopija (abi pusės). Додаток: фотокопія посвідчення водія з обох сторін. Annex: photocopy of driving license (both sides).		

ATSAKYMAS

(LIETUVOS (UKRAINOS) KOMPETENTINGOS INSTITUCIJOS PAVADINIMAS)

6.	VAIRUOTOJO PAŽYMĖJIMAS GALI BŪTI KEIČIAMAS (įrašyti „TAIP“ arba „NE“)	
	ПОСВІДЧЕННЯ ВОДІЯ ДІЙСНЕ ДЛЯ ОБМІНУ (вказати "ТАК" чи "НІ")	
	DRIVING LICENSE IS VALID FOR EXCHANGE (indicate «YES» or «NOT»)	
7.	IŠDAVIMO DATA	
	ДАТА ВИДАЧІ	
	DATE OF ISSUE	
8.	GALIOJA IKI	
	ДАТА ЗАКІНЧЕННЯ СТРОКУ ДІЇ	
	EXPIRY DATE	

9.	KATEGORIJOS (SUTEIKIMO DATA)	
	КАТЕГОРІЇ (ДАТА ВІДКРИТТЯ)	
	CATEGORIES (DATE OF ISSUANCE)	
10.	VAIRUOTOJO PAŽYMĖJIMAS IŠDUOTAS VIETOJE KITOS ŠALIES, NEI SUSITARIANČIOS ŠALYS, IŠDUOTO VAIRUOTOJO PAŽYMĖJIMO (įrašyti „NE“ arba „TAIP“. Jei „TAIP“, nurodyti anksčiau vairuotojo pažymėjimą išdavusios valstybės tarptautinį trumpinį)	
	ПОСВІДЧЕННЯ ПОХОДИТЬ ВІД ОБМІНУ ПОСВІДЧЕННЯ ВОДІЯ, ВИДАНОГО ІНШОЮ ДЕРЖАВОЮ, НІЖ ДЕРЖАВИ ДОГОВІРНИХ СТОРІН (вказати «НІ» або «ТАК». Якщо «ТАК», то зазначити також міжнародну аббревіатуру держави попередньої видачі)	
	LICENSE ORIGINATES FROM EXCHANGE OF DRIVING LICENSE ISSUED BY A STATE OTHER THAN THE STATES OF THE CONTRACTING PARTIES (indicate «NO» or «YES». If «YES» – specify also international abbreviation of the country of previous issuance)	
11.	TEISĖ VAIRUOTI TRANSPORTO PRIEMONES YRA ATIMTA (įrašyti „TAIP“ arba „NE“)	
	ПОЗБАВЛЕННЯ ПРАВА КЕРУВАННЯ ТРАНСПОРТНИМИ ЗАСОБАМИ (вказати “ТАК” чи “НІ”)	
	THE RIGHT TO DRIVE VEHICLES IS DEPRIVED (indicate “YES” or “NO”)	

II PRIEDAS

I. ATITIKTIES LENTELĖ

Ukrainos vairuotojo pažymėjimų, išduotų iki 2008 m. lapkričio 16 d., keitimas į Lietuvos vairuotojo pažymėjimus

Ukrainos vairuotojo pažymėjimų kategorijos	Lietuvos vairuotojo pažymėjimų kategorijos
A	AM, A1, A2, A
B	B, B1

II. ATITIKTIES LENTELĖ

Ukrainos vairuotojo pažymėjimų, išduotų po 2008 m. lapkričio 16 d., keitimas į Lietuvos vairuotojo pažymėjimus

Ukrainos vairuotojo pažymėjimų kategorijos	Lietuvos vairuotojo pažymėjimų kategorijos
A1	AM
A	A1, A2, A
B1	B1
B	B

III. ATITIKTIES LENTELĖ

Lietuvos vairuotojo pažymėjimų keitimas į Ukrainos vairuotojo pažymėjimus

Lietuvos vairuotojo pažymėjimų kategorijos*	Ukrainos vairuotojo pažymėjimų kategorijos
AM	A1
A1	A1
A2	A1
A (≤ 25 kW, 0,16 kW/kg) (įgyta po 2011 m. sausio 18 d.)	A1
A	A, A1
A (su kodu 79.03)	B1 (su kodu 79.03)
B1 (įgyta iki 2011 m. sausio 18 d.)	B1
B1 (įgyta po 2011 m. sausio 18 d.)+A	B1
B	B

* Jeigu prie kategorijų nurodytas 78 kodas (pažymėjimas galioja tik transporto priemonėms su automatine pavarų dėže), pakeistame vairuotojo pažymėjime taip pat turėtų būti atitinkama nuoroda arba toks vairuotojo pažymėjimas nekeičiamas.

УГОДА
МІЖ УРЯДОМ ЛИТОВСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ ТА КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ
УКРАЇНИ
ПРО ВЗАЄМНЕ ВИЗНАННЯ ТА ОБМІН НАЦІОНАЛЬНИХ ПОСВІДЧЕНЬ
ВОДІЯ

Уряд Литовської Республіки та Кабінет Міністрів України (далі – Договірні Сторони),

ураховуючи зобов'язання, що випливають із двосторонніх та багатосторонніх договорів, учасниками яких є обидві Договірні Сторони,

ураховуючи, що в обох державах правила дорожнього руху та дорожні знаки відповідають положенням Віденської конвенції про дорожній рух від 08 листопада 1968 року, а категорії транспортних засобів та посвідчення водія, а також умови та іспити відповідають вищезазначеній Конвенції та в цілому відповідають Директиві 2006/126/ЄС Європейського Парламенту та Ради від 20 грудня 2006 року про посвідчення водія,

з метою подальшого розвитку та зміцнення співробітництва, вигідного для обох держав,

прагнучи надавати більше спрощень громадянам держави однієї Договірної Сторони, які постійно проживають на території держави іншої Договірної Сторони,

домовилися про таке:

Стаття 1

Договірні Сторони взаємно визнають та дозволяють обмін національних посвідчень водія, які не є тимчасовими, є дійсними та були видані компетентними органами держав Договірних Сторін відповідно до законодавства, що діє на території держав Договірних Сторін (далі – посвідчення водія), своїм громадянам, які постійно проживають на території держави іншої Договірної Сторони (далі – власник посвідчення водія). Категорії посвідчень водія, що підлягають обміну, зазначені в Додатку II до цієї Угоди.

Стаття 2

1. Термін «постійне проживання» визначається відповідно до законодавства, що діє на території держав Договірних Сторін.

2. Термін «компетентні органи» означає органи або їх уповноважені підрозділи держав Договірних Сторін, які безпосередньо здійснюють видачу та обмін посвідчень водія та уповноважені обробляти відповідні персональні дані.

3. Термін «центральні компетентні органи» означає органи держав Договірних Сторін, до сфери управління яких належать компетентні органи.

4. Термін «медична довідка водія» означає дійсну довідку, видану компетентним закладом охорони здоров'я Договірної Сторони, яка підтверджує фізичну та психічну придатність особи до керування певною категорією транспортних засобів.

5. Термін «персональні дані» означає будь-яку інформацію, що стосується фізичної особи, яку ідентифіковано чи можна ідентифікувати (далі – суб'єкт даних); фізичною особою, яку можна ідентифікувати, є така особа, яку можна ідентифікувати прямо чи опосередковано, зокрема, за такими ідентифікаторами, як ім'я, ідентифікаційний номер, дані про місцеперебування, онлайн-ідентифікатор або за одним чи декількома факторами, що є визначальними для фізичної, фізіологічної, генетичної, розумової, економічної, культурної чи

соціальної сутності такого суб'єкта даних.

6. Термін «опрацювання персональних даних» означає будь-яку операцію або низку операцій із персональними даними або наборами персональних даних із використанням автоматизованих засобів або без них, такі як збирання, реєстрація, організація, структурування, зберігання, адаптація чи зміна, пошук, ознайомлення, використання, розкриття через передавання, розповсюдження чи надання іншим чином, упорядкування чи комбінування, обмеження, стирання чи знищення.

7. Термін «передача» означає обмін даними між компетентними органами держав Договірних Сторін. Подальша передача даних іншим державам не підпадає під поняття «передача».

Стаття 3

1. Власник посвідчення водія, виданого на території держави однієї з Договірних Сторін, має право на території держави іншої Договірної Сторони обміняти його/її посвідчення водія категорій, зазначених у Додатку II до цієї Угоди, без складання теоретичних та практичних іспитів.

2. Для цілей пункту 1 цієї статті власник посвідчення водія повинен відповідати, як це передбачено законодавством, що діє на території держави Договірної Сторони, де буде здійснюватися обмін, правовим вимогам щодо віку, необхідного для отримання відповідних категорій посвідчення водія, щодо яких здійснюватиметься обмін.

3. Еквівалентність категорій посвідчень водія держав Договірних Сторін визначається в Додатку II до цієї Угоди.

4. Обмеження щодо керування транспортними засобами, які можуть бути встановлені законодавством, що діє на території держави Договірної Сторони, де здійснюватиметься обмін, застосовуються з урахуванням дати отримання права керування транспортними засобами відповідних категорій, що зазначене в посвідченні водія, яке підлягає обміну.

Стаття 4

1. Ця Угода застосовується тільки до посвідчень водія, виданих до дати отримання власником такого посвідчення водія права на постійне проживання на території держави Договірної Сторони, де здійснюватиметься обмін.

2. Ця Угода не застосовується до посвідчень водія, які були отримані в результаті обміну посвідчень водія, виданих іншою державою, і які не підлягають обміну на території держави Договірної Сторони, де здійснюватиметься обмін.

3. Документи, видані відповідно до законодавства, що діє на території держав Договірних Сторін, які засвідчують підготовку та перепідготовку водіїв або видані випускникам курсів водіїв, не є предметом визнання з метою обміну в межах цієї Угоди.

Стаття 5

1. Для обміну посвідчення водія власник посвідчення водія подає компетентному органу держави іншої Договірної Сторони такі документи:

а) дійсний документ, що підтверджує постійне проживання на території держави іншої Договірної Сторони;

б) оригінал дійсного посвідчення водія заявника та його засвідчений відповідно до законодавства, що діє на території держави іншої Договірної Сторони, переклад мовою держави іншої Договірної Сторони, де здійснюватиметься обмін;

с) дійсну медичну довідку водія;

д) документи, що підтверджують оплату збору або послуг за обмін посвідчення водія;

е) інші документи, які вимагаються компетентним органом держави іншої Договірної Сторони відповідно до законодавства, що діє на території держави такої Договірної Сторони.

Стаття 6

1. Для перевірки дійсності та справжності посвідчення водія компетентний орган держави Договірної Сторони, що здійснюватиме обмін посвідчення водія, може здійснювати онлайн-перевірку посвідчення водія, виданого компетентним органом держави іншої Договірної Сторони, за допомогою офіційного вебпорталу такого компетентного органу, надсилати письмовий запит до компетентного органу держави іншої Договірної Сторони дипломатичними каналами або електронною поштою.

Дипломатичними каналами запит надсилається компетентним органом Української Договірної Сторони через Посольство Литовської Республіки в Україні, а компетентним органом Литовської Договірної Сторони – через Посольство України в Литовській Республіці. Формат обміну інформацією з використанням електронної пошти встановлюється компетентними органами держав Договірних Сторін.

2. Компетентний орган держави іншої Договірної Сторони надає відповідь на запит про дійсність та справжність посвідчення водія протягом тридцяти (30) календарних днів після отримання запиту.

3. Для передачі запиту та надання відповіді на запит компетентні органи держав Договірних Сторін використовують форму «Обмін інформацією», що міститься в Додатку I до цієї Угоди.

4. Компетентний орган держави Договірної Сторони, що здійснюватиме обмін посвідчення водія, відмовляє в обміні посвідчення водія в разі, якщо компетентний орган держави іншої Договірної Сторони надає інформацію про недійсність посвідчення водія або власник посвідчення водія позбавлений права керування транспортним засобом чи тимчасово обмежений у такому праві на території держави іншої Договірної Сторони.

5. Положення цієї статті не зачіпають права компетентних органів держав Договірних Сторін використовувати інші наявні способи перевірки дійсності та справжності посвідчення водія або приймати від власника посвідчення водія документи, які підтверджують дійсність та справжність посвідчення водія, поданого для обміну. Такі документи повинні бути легалізовані, якщо інші вимоги не встановлені міжнародними договорами, учасниками яких є обидві Договірні Сторони.

Стаття 7

1. Компетентний орган держави однієї Договірної Сторони, де було здійснено обмін, повертає оригінал посвідчення водія, що було обміняне, компетентному органу держави іншої Договірної Сторони дипломатичними каналами. Компетентний орган України передає обміняне посвідчення водія Посольству Литовської Республіки в Україні, а компетентний орган Литовської Республіки передає обміняне посвідчення водія Посольству України в Литовській Республіці.

2. Якщо компетентний орган держави однієї Договірної Сторони отримує за результатами обміну недійсне чи несправжнє посвідчення водія, він повідомляє про це компетентний орган держави іншої Договірної Сторони.

Стаття 8

1. Центральними компетентними органами держав Договірних Сторін для виконання цієї Угоди є:

- а) для України – Міністерство внутрішніх справ України.
- б) для Литовської Республіки – Міністерство внутрішніх справ Литовської Республіки.

Компетентними органами держав Договірних Сторін для виконання цієї Угоди є:

- а) для України – Головний сервісний центр МВС;
- б) для Литовської Республіки – Державне підприємство «Regitra».

2. Договірні Сторони обмінюються зразками своїх дійсних посвідчень водія та контактною інформацією своїх компетентних органів і центральних компетентних органів дипломатичними каналами до набрання чинності цією Угодою.

3. У разі зміни компетентних органів або центральних компетентних органів Договірні Сторони інформують одна одну про це дипломатичними каналами без унесення змін до цієї Угоди.

4. Договірні Сторони невідкладно інформують одна одну дипломатичними каналами про будь-які зміни в зразках посвідчень водія або будь-які зміни чи доповнення до законодавства, що діє на території держав Договірних Сторін, які можуть вплинути на виконання цієї Угоди.

Стаття 9

1. Договірні Сторони передають персональні дані в межах цієї Угоди відповідно до вимог законодавства, що діє на території їх держав, ураховуючи також свої міжнародні зобов'язання в цій сфері.

У разі якщо є розбіжності в положеннях законодавства, що діє на території держав Договірних Сторін, у сфері захисту персональних даних, кожне таке питання вирішується в кожному конкретному випадку після консультацій між компетентними органами держав Договірних Сторін.

2. Персональні дані можуть передаватися тільки компетентним органам держав Договірних Сторін, визначеним у цій Угоді, та їх уповноваженим посадовим особам. Персональні дані можуть передаватися тільки для цілей, визначених у цій Угоді, та в обсязі, пропорційному цим цілям. Договірні Сторони не передають персональні дані для інших цілей, ніж ті, що визначені в цій Угоді.

Договірні Сторони враховують заборони на передачу даних, установлені законодавством, що діє на території їх держав. Передача персональних даних не здійснюється, якщо запитувана Договірна Сторона має підстави вважати, що вона суперечить вимогам законодавства, що діє на території її держави, її міжнародним зобов'язанням або може завдати шкоди правам і свободам суб'єктів даних. У разі передачі персональних даних, які не підлягають передачі, запитуюча Договірна Сторона негайно повідомляється про це, знищує такі дані та інформує про це запитувану Договірну Сторону.

3. Договірні Сторони гарантують дотримання принципу обмеженого зберігання даних, який полягає в тому, що персональні дані не будуть зберігатися у формі, яка дозволяє ідентифікувати суб'єкта даних довше, ніж це необхідно для досягнення цілей, визначених цією Угодою.

4. Запитуюча Договірна Сторона може поширювати персональні дані, отримані в межах цієї Угоди, третій Стороні тільки з письмового дозволу запитуваної Договірної Сторони та за умови, що третя Сторона забезпечує належний рівень захисту персональних даних у розумінні законодавства, що діє на території держави запитуваної Договірної Сторони. У запиті про такий письмовий дозвіл запитуюча Договірна Сторона надає інформацію про обсяг та категорію даних, якими вона має намір поширити третій Стороні, про третю Сторону, якій будуть передані дані, а також правові підстави та мету передачі.

Для цілей цієї статті «третя Сторона» означає будь-яку особу, орган, установу, організацію, у тому числі міжнародну, які не входять до переліку компетентних органів держав Договірних Сторін за цією Угодою, за винятком суб'єкта даних та контролюючих органів держав Договірних Сторін у сфері захисту персональних даних.

5. Передача особливих категорій персональних даних, зокрема тих, що стосуються расового чи етнічного походження, політичних, релігійних або світоглядних переконань, членства в політичних партіях та професійних спілках, а також даних, що стосуються здоров'я, статевого життя, біометричних або генетичних даних, у межах цієї Угоди забороняється. Не підлягають також передачі персональні дані, пов'язані із судимістю. Такі категорії даних можуть передаватися та оброблятися лише у виняткових випадках, прямо передбачених законодавством, що діє на території держави запитуваної Договірної Сторони.

6. Договірні Сторони забезпечують належний рівень захисту персональних даних, що передані та отримані в межах цієї Угоди, шляхом ужиття конкретних та відповідних організаційних і технічних заходів безпеки, а також класифікації персональних даних на загальні та особливі категорії, суворого обмеження доступу до даних, установлення порядку зберігання даних відповідно їх категорії та з ужиттям пропорційних заходів безпеки та конфіденційності, а також використання методів псевдонімізації або шифрування даних.

Договірні Сторони гарантують, що захист особливих категорій даних уключатиме забезпечення посиленних організаційних та технічних заходів безпеки.

7. Договірні Сторони вживають усіх необхідних заходів для забезпечення достовірності, точності та актуальності переданих персональних даних, а також для їх пропорційності цілям. У разі якщо після передачі даних будь-якій Договірній Стороні стане відомо про їх недостовірність, непропорційність або неточність, вона невідкладно повідомляє про це іншу Договірну Сторону з метою внесення необхідних змін.

8. Передані персональні дані підлягають знищенню або виправленню в таких випадках:

а) у разі виявлення недостовірності, непропорційності або неточності персональних даних цілям обробки;

б) у разі якщо запитувана Договірна Сторона повідомила, що передача персональних даних раніше була визнана такою, що не відповідає вимогам законодавства, що діє на території її держави;

с) у разі якщо персональні дані більше не потрібні для досягнення цілей, визначених у цій Угоді;

д) у разі закінчення строку обробки, якщо він був безпосередньо встановлений запитуваною Договірною Стороною;

е) у разі припинення дії цієї Угоди.

9. Договірні Сторони гарантують ведення реєстру передачі та знищення персональних даних. Записи в реєстрі містять інформацію про обсяг переданих персональних даних, дату, час і цілі їх передачі, а також про компетентний орган / особу, які передають, отримують або знищують персональні дані.

10. Компетентні органи держав Договірних Сторін забезпечують суб'єктам даних право отримувати від компетентного органу інформацію про те, чи обробляються персональні дані, які його/її стосуються, і, якщо це так, доступ до персональних даних та інформацію про категорії персональних даних, яких вони стосуються; одержувачів або категорій одержувачів, яким було або буде розкрито персональні дані; найменування та контактні дані компетентних органів держав Договірних Сторін; контактні дані працівника, відповідального за захист даних; цілі обробки персональних даних; право на подання скарги до контролюючого органу та його контактні дані, якщо це можливо; передбачуваний строк зберігання персональних даних або, якщо це неможливо, критерії, що використовуються для визначення цього строку; наявність права вимагати від компетентного органу виправлення або знищення персональних даних чи обмеження обробки персональних

даних, що стосуються суб'єкта даних; коли персональні дані не збираються в суб'єкта даних, будь-яку наявну інформацію про джерело їх походження.

11. На запит заінтересованого суб'єкта даних, чиї дані були передані відповідно до положень цієї Угоди компетентному органу держави іншої Договірної Сторони, такому суб'єкту даних протягом одного місяця після отримання запиту компетентним органом надається інформація про дії, ужиті за запитом. Компетентний орган кожної Договірної Сторони може стягнути адміністративний збір або відмовити у виконанні запиту, якщо запити суб'єкта даних є явно необґрунтованими або непропорційними, зокрема, через їх повторюваний характер.

12. Суб'єкт даних, дані якого передані відповідно до положень цієї Угоди, повинен мати можливість вимагати доповнення неповних персональних даних, що його/її стосуються, або виправлення, знищення неточних персональних даних, що його/її стосуються, а також вимагати обмеження обробки персональних даних у разі якщо їх передача порушує положення цієї Угоди. Компетентні органи держав Договірних Сторін інформують компетентний орган, від якого були отримані неточні персональні дані, про виправлення або знищення неточних чи доповнення неповних персональних даних, а також про обмеження обробки персональних даних на запит суб'єкта даних. Право заінтересованого суб'єкта даних на отримання такої інформації регулюється законодавством, що діє на території держави Договірної Сторони, на території якої подається такий запит.

13. Договірні Сторони забезпечують здійснення національним контролюючим органом у сфері захисту персональних даних, який діє згідно з відповідним законодавством, що діє на території Договірних Сторін, контролю за дотриманням вимог щодо захисту персональних даних, передбачених цією Угодою. У разі порушення права на захист персональних даних потерпілі фізичні особи повинні мати право подати скаргу до національного контролюючого органу у сфері захисту персональних даних та право на доступ до правосуддя згідно із законодавством, що діє на території держави відповідної Договірної Сторони.

14. Якщо компетентному органу однієї з Договірних Сторін стає відомо про порушення захисту персональних даних, він якнайшвидше інформує про це компетентний орган іншої Договірної Сторони та в координації із зазначеним компетентним органом застосовує розумні та належні засоби для виправлення порушення захисту персональних даних задля мінімізації потенційних негативних наслідків. Компетентний орган однієї з Договірних Сторін також без невинувинуватого затримки повідомляє суб'єкта даних про порушення безпеки захисту персональних даних, коли порушення безпеки захисту персональних даних може призвести до значного ризику для прав і свобод суб'єкта даних.

Стаття 10

1. Ця Угода не впливає на права та обов'язки Договірних Сторін, що впливають з інших міжнародних договорів, учасниками яких вони є.

2. Будь-які спори щодо тлумачення та виконання цієї Угоди вирішуються шляхом консультацій і переговорів між центральними компетентними органами держав Договірних Сторін.

Стаття 11

1. Ця Угода укладається на невизначений строк і набирає чинності через шістдесят (60) днів з дати отримання дипломатичними каналами останнього письмового повідомлення, яким Договірні Сторони повідомляють одна одну про виконання ними внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання чинності цією Угодою.

2. До цієї Угоди можуть бути внесені зміни та доповнення за взаємною письмовою згодою Договірних Сторін. Такі зміни та доповнення оформлюються окремими протоколами, які становлять невід'ємну частину цієї Угоди, та які набирають чинності відповідно до пункту 1 цієї статті.

3. Додатки до цієї Угоди становлять її невід'ємну частину і можуть бути змінені Договірними Сторонами шляхом обміну повідомленнями, надісланими дипломатичними каналами.

4. Будь-яка Договірна Сторона може припинити дію цієї Угоди шляхом надсилання дипломатичними каналами письмового повідомлення іншій Договірній Стороні. Таке припинення дії набирає чинності через шість (6) місяців з дати отримання такого письмового повідомлення іншою Договірною Стороною.

Учинено в м. Брисселі 30 травня 2023 року у двох примірниках, кожний литовською, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є рівноавтентичними. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення або застосування цієї Угоди текст англійською мовою має переважну силу.

За

Уряд Литовської Республіки



За

Кабінет Міністрів України



ДОДАТОК І

**ФОРМА ОБМІНУ ІНФОРМАЦІЮ
ЗАПИТ**

(НАЗВА ЛИТОВСЬКОГО / УКРАЇНСЬКОГО КОМПЕТЕНТНОГО ОРГАНУ)

1	LIETUVIŠKAS / UKRAINIETIŠKAS VAIRUOTOJO PAŽYMĖJIMAS (serija ir numeris)	
	ЛИТОВСЬКЕ / УКРАЇНСЬКЕ ПОСВІДЧЕННЯ ВОДІЯ (серія та номер)	
	LITHUANIAN / UKRAINIAN DRIVING LICENSE (series and number)	
2	PAVARDĖ	
	ПРИЗВИЩЕ	
	SURNAME	
3	VARDAS	
	ІМ'Я	
	NAME	
4	GIMIMO DATA	
	ДАТА НАРОДЖЕННЯ	
	DATE OF BIRTH	
5	GIMIMO VIETA	
	МІСЦЕ НАРОДЖЕННЯ	
	PLACE OF BIRTH	
Priedas: vairuotojo pažymėjimo fotokopija (abi pusės) Додаток: фотокопія посвідчення водія з обох сторін Annex: photocopy of driving license (both sides)		

ВІДПОВІДЬ

(НАЗВА ЛИТОВСЬКОГО / УКРАЇНСЬКОГО КОМПЕТЕНТНОГО ОРГАНУ)

6	VAIRUOTOJO PAŽYMĖJIMAS GALI BŪTI KEIČIAMAS (įrašyti «TAIP» arba «NE»)	
	ПОСВІДЧЕННЯ ВОДІЯ ДІЙСНЕ ДЛЯ ОБМІНУ (вказати «ТАК» чи «НІ»)	
	DRIVING LICENSE IS VALID FOR EXCHANGE (indicate «YES» or «NO»)	
7	IŠDAVIMO DATA	
	ДАТА ВИДАЧІ	
	DATE OF ISSUE	
8	GALIOJA IKI	
	ДАТА ЗАКІНЧЕННЯ СТРОКУ ДІЇ	
	EXPIRY DATE	

9	KATEGORIJOS (SUTEIKIMO DATA)	
	КАТЕГОРІЇ (ДАТА ВІДКРИТТЯ)	
	CATEGORIES (DATE OF ISSUANCE)	
10	VAIRUOTOJO PAŽYMĖJIMAS IŠDUOTAS VIETOJE KITOS ŠALIES, NEI SUSITARIANČIOS ŠALYS, IŠDUOTO VAIRUOTOJO PAŽYMĖJIMO (įrašyti «NE» arba «TAIP». Jei «TAIP», nurodomas ankstesnės šalies tarptautinis trumpinys)	
	ПОСВІДЧЕННЯ ПОХОДИТЬ ВІД ОБМІНУ ПОСВІДЧЕННЯВОДІЯ, ВИДАНОГО ІНШОЮ ДЕРЖАВОЮ, НІЖ ДЕРЖАВИ ДОГОВІРНИХ СТОРІН (вказати «НІ» або «ТАК». Якщо «ТАК», то зазначити також міжнародну аббревіатуру держави попередньої видачі)	
	LICENSE ORIGINATES FROM EXCHANGE OF DRIVING LICENSE ISSUED BY A STATE OTHER THAN THE STATES OF THE CONTRACTING PARTIES (indicate «NO» or «YES». If «YES» – specify also international abbreviation of the country of previous issuance)	
11	TEISĖ VAIRUOTI TRANSPORTO PRIEMONES YRA ATIMTA (įrašyti «TAIP» arba «NE»)	
	ПОЗБАВЛЕННЯ ПРАВА КЕРУВАННЯ ТРАНСПОРТНИМИ ЗАСОБАМИ (вказати «ТАК» чи «НІ»)	
	THE RIGHT TO DRIVE VEHICLES IS DEPRIVED (indicate «YES» or «NO»)	

ДОДАТОК II

I. ТАБЛИЦЯ ЕКВІВАЛЕНТНОСТІ

для обміну українських посвідчень водія, виданих до 16 листопада
2008 року, на литовські посвідчення водія

Категорії українських посвідчень водія	Категорії литовських посвідчень водія
A	AM, A1, A2, A
B	B, B1

II. ТАБЛИЦЯ ЕКВІВАЛЕНТНОСТІ

для обміну українських посвідчень водія, виданих після 16 листопада
2008 року, на литовські посвідчення водія

Категорії українських посвідчень водія	Категорії литовських посвідчень водія
A1	AM
A	A1, A2, A
B1	B1
B	B

III. ТАБЛИЦЯ ЕКВІВАЛЕНТНОСТІ

для обміну литовських посвідчень водія на
українські посвідчення водія

Категорії литовських посвідчень водія*	Категорії українських посвідчень водія
AM	A1
A1	A1
A2	A1
A (≤ 25 кВт, 0,16 кВт/кг) (отримана після 18.01.2011)	A1
A	A, A1
A (з кодом 79.03)	B1 (з кодом 79.03)
B1 (отримана до 18.01.2011)	B1
B1 (отримана після 18.01.2011) + A	B1
B	B

* У випадку, якщо категорії мають позначення коду 78 (посвідчення лише для транспортних засобів з автоматичною коробкою передач), обмінюване посвідчення повинно мати відповідне позначення, в іншому випадку посвідчення не обмінюється.

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
AND
THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE
ON MUTUAL RECOGNITION AND EXCHANGE OF NATIONAL DRIVING
LICENSES

The Government of the Republic of Lithuania and the Cabinet of Ministers of Ukraine (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

having regard to the obligations derived from bilateral and multilateral agreements, to which both Contracting Parties are parties,

considering that in both States the traffic control rules and signs are in conformity with the provisions of the Vienna Convention on Road Traffic of 8 November 1968, and the categories of vehicles and driving licenses, as well as conditions and exams, are in conformity with the above mentioned Convention, and in general comply with the Directive 2006/126/EC of the European Parliament and of the Council of 20 December 2006 on driving licenses,

with the aim to further develop and strengthen cooperation, beneficial for both States,

striving to grant more facilitations for the nationals of the State of one Contracting Party permanently residing in territory of the State of the other Contracting Party,

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall mutually recognize and shall allow to exchange national driving licenses that are not temporary, are valid and were issued by competent authorities of the States of the Contracting Parties under the legislation applicable in the territory of the States of the Contracting Parties (hereinafter referred to as the "driving license") to their nationals who permanently reside in the territory of the State of the other Contracting Party (hereinafter referred to as the "holder of driving license"). The categories of driving licenses subject to the exchange are listed in Annex II to this Agreement.

Article 2

1. The term "permanent residence" shall be defined according to the legislation applicable in the territory of the States of the Contracting Parties.

2. The term "competent authorities" means bodies or their authorized divisions of the States of the Contracting Parties that directly issue and exchange driving licenses and are authorized to process related personal data.

3. The term "central competent authorities" means bodies of the States of the Contracting Parties to which sphere of management the competent authorities belong.

4. The term "driver medical certificate" means a valid certificate issued by the competent health care institution of the Contracting Party, confirming individual's physical and mental fitness to drive a certain category of motor vehicles.

5. The term "personal data" means any information related to an identified or identifiable natural person ("data subject"); an identifiable natural person is one who can be identified, directly or indirectly, in particular by reference to an identifier such as a name, an identification number, location data, an online identifier or to one or more factors specific to the physical, physiological, genetic, mental, economic, cultural or social identity of that data subject.

6. The term "personal data processing" means any operation or set of operations which is performed on personal data or on sets of personal data, whether or not by automated means, such as collection, recording, organisation, structuring, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, restriction, erasure or destruction.

7. The term "transmission" means exchange of data between competent authorities of the States of the Contracting Parties. Further transfer of data to other states does not fall within the meaning of transmission.

Article 3

1. A holder of driving license issued in the territory of the State of one Contracting Party has the right to exchange his/her driving license of the categories listed in Annex II to this Agreement in the territory of the State of the other Contracting Party without taking theoretical and practical exams.

2. For the purpose of paragraph 1 of this Article the holder of driving license shall comply, as provided by the legislation applicable in the territory of the State of the Contracting Party where the exchange will be carried out, with the legal requirements for the age necessary to obtain the relevant categories of a driving license of which the exchange will be carried out.

3. The equivalence of the driving licenses categories of the States of the Contracting Parties shall be determined in Annex II to this Agreement.

4. Restrictions for driving vehicles that may be established by the legislation applicable in the territory of the State of the Contracting Party where the exchange will be carried out shall be applied considering the date when a right to drive vehicles of relevant categories, indicated in an exchangeable driving license, was granted.

Article 4

1. This Agreement shall be applied only to driving licenses issued before the date on which a holder of such a driving license acquired a right for permanent residence in the territory of the State of the Contracting Party where the exchange will be carried out.

2. This Agreement shall not apply to driving licenses that were obtained as a result of the exchange of driving licenses issued by the other state and that are not exchangeable in the territory of the State of the Contracting Party where the exchange will be carried out.

3. Documents issued in accordance with the legislation applicable in the territory of the States of the Contracting Parties that indicate training and retraining of drivers or granted to driving courses graduates, shall not be a subject of the recognition for the purpose of exchange under this Agreement.

Article 5

1. For the driving license exchange, a holder of driving license shall submit to a competent authority of the State of the other Contracting Party the following documents:

a) the valid document that confirms the permanent residence in the territory of the State of the other Contracting Party;

b) the applicant's original valid driving license and its certified translation in accordance with legislation applicable in the territory of the State of the other Contracting Party into the language of the State of the other Contracting Party where the exchange will be carried out;

c) the valid driver medical certificate;

d) the documents confirming the payment of the fee or services for the exchange of driving license;

e) other documents required by the competent authority of the State of the other Contracting Party in accordance with legislation applicable in the territory of the State of that Contracting Party.

Article 6

1. To verify the validity and authenticity of the driving license, the competent authority of the State of the Contracting Party that will carry out an exchange of driving license may perform online verification of the driving license issued by the competent authority of the State of the other Contracting Party using an official web-portal of such competent authority, send a written request to the competent authority of the State of the other Contracting Party through diplomatic channels or by e-mail.

Using diplomatic channels the request shall be sent by the competent authority of the Lithuanian Contracting Party through the Embassy of Ukraine in the Republic of Lithuania, and by the competent authority of the Ukrainian Contracting Party through the Embassy of the Republic of Lithuania in Ukraine. The format of exchange of information through e-mail shall be established by the competent authorities of the States of the Contracting Parties.

2. The competent authority of the State of the other Contracting Party shall respond to the request on the validity and authenticity of driving license within thirty (30) calendar days after the receipt of the request.

3. The competent authorities of the States of the Contracting Parties shall use the Information Exchange Form contained in Annex I to this Agreement to transmit a request and provide a response to the request.

4. The competent authority of the State of the Contracting Party that will carry out an exchange of the driving license shall refuse to exchange the driving license in case the competent authority of the State of the other Contracting Party provides information about invalidity of a driving license or the holder of the driving license is deprived of the right to drive a vehicle or is temporarily restricted in such a right in the territory of the State of the other Contracting Party.

5. The provisions of this Article shall not affect the right of competent authorities of the States of the Contracting Parties to use other available means to verify the validity and authenticity of driving license or to accept documents from a holder of a driving license that prove validity and authenticity of a driving license submitted for exchange. Such documents shall be legalized, unless other requirements are established by international agreements, to which both Contracting Parties are parties.

Article 7

1. The competent authority of the State of the Contracting Party where the exchange was carried out shall return the original of a driving license that has been exchanged to the competent authority of the State of the other Contracting Party via the diplomatic channels. The competent authority of the Republic of Lithuania shall submit the exchanged driving license to the Embassy of Ukraine in the Republic of Lithuania, the competent authority of Ukraine shall submit the exchanged driving license to the Embassy of the Republic of Lithuania in Ukraine.

2. In case the competent authority of the State of one Contracting Party receives the invalid or unauthentic driving license as the result of exchange, it shall notify the competent authority of the State of the other Contracting Party about it.

Article 8

1. The central competent authorities of the States of the Contracting Parties for the implementation of this Agreement shall be:

- a) for Ukraine – Ministry of Internal Affairs of Ukraine.
- b) for the Republic of Lithuania – Ministry of the Interior of the Republic of Lithuania.

The competent authorities of the States of the Contracting Parties for the implementation of this Agreement shall be:

- a) for Ukraine – the Head Service Center of the MIA Ukraine.
- b) for the Republic of Lithuania – the State Enterprise «Regitra».

2. The Contracting Parties shall exchange specimens of their valid driving licenses and the contact information on their competent authorities and central competent authorities via diplomatic channels before the entry into force of this Agreement.

3. In case of changes to the competent authorities or central competent authorities, the Contracting Parties shall inform each other about it through diplomatic channels without amending this Agreement.

4. The Contracting Parties shall immediately inform each other through diplomatic channels of any changes in specimens driving licenses or any changes or amendments to the legislation applicable in the territory of the States of the Contracting Parties that may affect the implementation of this Agreement.

Article 9

1. The Contracting Parties shall transfer personal data under this Agreement in accordance with the requirements of the legislation applicable in the territory of their States and taking into account also their international obligations in this area.

In the event of divergence in provisions of the legislation applicable in the territory of the States of the Contracting Parties in the field of personal data protection, each such an issue shall be resolved on a case-by-case basis after the consultations between the competent authorities of the States of the Contracting Parties.

2. Personal data may be transferred only to the competent authorities of the States of the Contracting Parties, as defined in this Agreement, and to their authorized officials. Personal data may be transferred only for the purposes specified in this Agreement and in an amount proportional to those purposes. The Contracting Parties shall not transfer personal data for other purposes than those specified in this Agreement.

The Contracting Parties shall take into account the prohibitions on the transmission of data, established by the legislation applicable in the territory of their States. The transfer of personal data shall not take place if the requested Contracting Party has a reason to believe that it is contrary to the requirements of the legislation applicable in the territory of its State, its international obligations, or may harm the rights and freedoms of the data subjects. In case of the transmission of personal data that is not subject to transmission, the requesting Contracting Party shall be immediately notified in this regard, destroy such data and inform thereof the requested Contracting Party.

3. The Contracting Parties shall guarantee compliance with the principle of limited data storage, which means that personal data shall not be stored in a form that allows the identification of the data subject longer than it is necessary to achieve the purposes defined in this Agreement.

4. The requesting Contracting Party may share personal data received under this Agreement with a third party only upon the written permission of the requested Contracting Party and provided that the third party provides an appropriate level of personal data protection in the sense of the legislation applicable in the territory of the State of the requested Contracting Party. In the request for such written permission the requesting Contracting Party shall provide information on the amount and category of data it intends to share with the third party, the third party to which the data will be transmitted, as well as the legal basis and purpose of the transmission.

For the purposes of this Article, "third party" means any person, authority, institution, organization, including international ones, which are not included in the list of competent authorities of the States of the Contracting Parties under this Agreement, excluding the data subject and the supervisory authorities of the States of the Contracting Parties in the field of personal data protection.

5. The transmission of special categories of personal data, in particular those related to racial or ethnic origin, political, religious or philosophical beliefs, membership in political parties and trade unions, as well as data relating to health, sexual life, biometric or genetic data within the framework of this Agreement shall be prohibited. Personal data related to criminal convictions shall not be transferred as well. These categories of data may be transmitted and processed only in exceptional cases, expressly provided by the legislation applicable in the territory of the State of the requested Contracting Party.

6. The Contracting Parties shall ensure an appropriate level of protection of personal data transmitted and received under this Agreement by taking specific and appropriate organizational and technical security measures, as well as classifying personal data into general and special categories, strict restriction of access to data, establishing the procedure for storing data in accordance with their category and with the application of proportional security and confidentiality measures, as well as the use of methods of pseudonymization or data encryption.

The Contracting Parties shall guarantee that the protection of special categories of data shall include the provision of enhanced organizational and technical security measures.

7. The Contracting Parties shall take all necessary measures to ensure the reliability, accuracy and relevance of the transmitted personal data, as well as their proportionality to the purposes. In the event when after the transmission of data any Contracting Party becomes aware of their unreliability, disproportionateness or inaccuracy, it shall immediately notify the other Contracting Party in this regard in order to make the necessary changes.

8. The transmitted personal data shall be destroyed or corrected in the following cases:

a. in case of personal data is found to be unreliable, disproportionate or inaccurate to the purposes of processing.

b. in case of the requested Contracting Party reported that the transmission of personal data was previously recognized as inconsistent with the requirements of the legislation applicable in the territory of its State.

c. in case of personal data is no longer needed to achieve the purposes defined in this Agreement.

d. in case of expiration of the processing period, if it was directly established by the requested Contracting Party.

e. in case of termination of this Agreement.

9. The Contracting Parties shall guarantee the maintenance of a register of the transmission and destruction of personal data. Entries in the register shall contain information on the amount of personal data transmitted, the date, time and purpose of their transmission, as well as the competent authority/person transmitting, receiving or destroying personal data.

10. The competent authorities of the States of the Contracting Parties shall ensure that data subjects have the right to obtain from the competent authority an information on whether or not personal data concerning him or her are being processed, and, when that is the case, access to the personal data and the information about the categories of personal data concerned; the recipients or categories of recipients to whom the personal data have been or will be disclosed; the identity and the contact details of the competent authorities of the States of the Contracting Parties; the contact details of the data protection officer; the purposes of the personal data processing; the right to lodge a complaint with a supervisory authority and the contact details thereof where possible, the envisaged period for which the personal data will be stored, or, if not possible, the criteria used to determine that period; the existence of the right to request from the competent authority rectification or erasure of personal data or restriction of processing of personal data concerning the data subject; where

the personal data are not collected from the data subject, any available information as to their source.

11. Upon the request of a data subject concerned, whose data have been transmitted pursuant to the provisions of this Agreement to the competent authority of the State of the other Contracting Party, such data subject within one month after receipt of the request by the competent authority, shall be provided with the information on action taken on the request. The competent authority of each Contracting Party may apply an administrative fee or refuse to act on the request if the data subject's requests are manifestly unfounded or disproportionate, in particular due to their repetitive nature.

12. A data subject, whose data have been transmitted pursuant to the provisions of this Agreement, shall have the possibility to require to have incomplete personal data concerning him/her completed or to have inaccurate personal data concerning him/her rectified, erased as well as to require to restrict processing of personal data in case the transmission thereof infringes the provisions of this Agreement. The competent authorities of the States of the Contracting Parties shall inform the competent authority, from which the inaccurate personal data have been received, about the rectification or erasure of inaccurate or supplementation of incomplete personal data as well as the restriction of processing of personal data due to the request of a data subject. The right of a data subject concerned to receive such information shall be governed by the legislation applicable in the territory of the State of the Contracting Party, in the territory of which such request is submitted.

13. The Contracting Parties shall ensure that the national personal data protection supervisory authority, acting in accordance with the appropriate legislation applicable in the territory of the States of the Contracting Parties, shall supervise the compliance with the requirements for the protection of personal data provided for in this Agreement. In case of violation of the right to the protection of personal data, the affected natural persons shall have the right to lodge a complaint to national data protection supervisory authority and the right to access to justice in accordance with the legislation applicable in the territory of the State of the respective Contracting Party.

14. If the competent authority of one Contracting Party becomes aware of a personal data breach, it shall inform the competent authority of the other Contracting Party as soon as possible and, in coordination with the mentioned competent authority, use reasonable and appropriate means to remedy the personal data breach to minimise the potential adverse effects. The competent authority of one of the Contracting Parties shall also notify the data subject without undue delay of a breach of personal data security, when the breach of personal data security may result in a significant risk to the rights and freedoms of a data subject.

Article 10

1. This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under any other international agreements to which they are parties.

2. Any disputes concerning the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations between central competent authorities of the States of the Contracting Parties.

Article 11

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force sixty (60) days after the date of receipt of the last written notification via diplomatic channels by which the Contracting Parties notify each other about the completion of their national procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties. Such amendments shall be made in the form of separate protocols constituting an integral part of this Agreement, which shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.

3. Annexes to this Agreement shall form its integral part and may be amended by the Contracting Parties through exchange of notifications via diplomatic channels.

4. Any Contracting Party may terminate this Agreement by sending a written notification, via diplomatic channels, to the other Contracting Party. Such termination shall take effect after six (6) months following the date of receipt of such a written notification by the other Contracting Party.

Done at Brussels on 30 May 2023 in duplicate, each in the Lithuanian, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences in interpretation or implementation of this Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government of the
Republic of Lithuania**

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of a large 'A' followed by a long horizontal stroke.

**For the Cabinet of Ministers
of Ukraine**

A handwritten signature in black ink, featuring a large loop at the top and a long horizontal stroke at the bottom.

ANNEX I

INFORMATION EXCHANGE FORM **REQUEST**

(NAME OF THE LITHUANIAN/UKRAINIAN COMPETENT AUTHORITY)

1.	LIETUVIŠKAS / UKRAINIETIŠKAS VAIRUOTOJO PAŽYMĖJIMAS (serija ir numeris)	
	ЛИТОВСЬКЕ / УКРАЇНСЬКЕ ПОСВІДЧЕННЯ ВОДІЯ (серія та номер)	
	LITHUANIAN / UKRAINIAN DRIVING LICENSE (series and number)	
2.	PAVARDE	
	ПРИЗВИЩЕ	
	SURNAME	
3.	VARDAS	
	ІМ'Я	
	NAME	
4.	GIMIMO DATA	
	ДАТА НАРОДЖЕННЯ	
	DATE OF BIRTH	
5.	GIMIMO VIETA	
	МІСЦЕ НАРОДЖЕННЯ	
	PLACE OF BIRTH	
<p>Priedas: vairuotojo pažymėjimo fotokopija (abi pusės). Додаток: фотокопія посвідчення водія з обох сторін. Annex: photocopy of driving license (both sides).</p>		

RESPONSE

(NAME OF THE LITHUANIAN / UKRAINIAN COMPETENT AUTHORITY)

6.	VAIRUOTOJO PAŽYMĖJIMAS GALI BŪTI KEIČIAMAS (įrašyti "TAIP" arba "NE")	
	ПОСВІДЧЕННЯ ВОДІЯ ДІЙСНЕ ДЛЯ ОБМІНУ (вказати "ТАК" чи "НІ")	
	DRIVING LICENSE IS VALID FOR EXCHANGE (indicate «YES» or «NOT»)	
7.	IŠDAVIMO DATA	
	ДАТА ВИДАЧІ	
	DATE OF ISSUE	
8.	GALIOJA IKI	
	ДАТА ЗАКІНЧЕННЯ СТРОКУ ДІЇ	
	EXPIRY DATE	

9.	KATEGORIJOS (SUTEIKIMO DATA)	
	КАТЕГОРІЇ (ДАТА ВІДКРИТТЯ)	
	CATEGORIES (DATE OF ISSUANCE)	
10.	VAIRUOTOJO PAŽYMĖJIMAS IŠDUOTAS VIETOJE KITOS ŠALIES, NEI SUSITARIANČIOS ŠALYS, IŠDUOTO VAIRUOTOJO PAŽYMĖJIMO (įrašyti „NE“ arba „TAIP“. Jei „TAIP“, nurodomas ankstesnės šalies tarptautinis trumpinys)	
	ПОСВІДЧЕННЯ ПОХОДИТЬ ВІД ОБМІНУ ПОСВІДЧЕННЯ ВОДІЯ, ВИДАНОГО ІНШОЮ ДЕРЖАВОЮ, НІЖ ДЕРЖАВИ ДОГОВІРНИХ СТОРІН (вказати «НІ» або «ТАК». Якщо «ТАК», то зазначити також міжнародну аббревіатуру держави попередньої видачі)	
	LICENSE ORIGINATES FROM EXCHANGE OF DRIVING LICENSE ISSUED BY A STATE OTHER THAN THE STATES OF THE CONTRACTING PARTIES (indicate «NO» or «YES». If «YES» – specify also international abbreviation of the country of previous issuance)	
11.	TEISĖ VAIRUOTI TRANSPORTO PRIEMONES YRA ATIMTA (įrašyti „TAIP“ arba „NE“)	
	ПОЗБАВЛЕННЯ ПРАВА КЕРУВАННЯ ТРАНСПОРТНИМИ ЗАСОБАМИ (вказати “ТАК” чи “НІ”)	
	THE RIGHT TO DRIVE VEHICLES IS DEPRIVED (indicate “YES” or “NO”)	

ANNEX II

I. TABLE OF EQUIVALENCE **for the exchange of Ukrainian driving licenses issued before** **16 November 2008 to Lithuanian driving licenses**

Categories of Ukrainian driving licenses	Categories of Lithuanian driving licenses
A	AM, A1, A2, A
B	B, B1

II. TABLE OF EQUIVALENCE **for the exchange of Ukrainian driving licenses issued after 16 November 2008 to** **Lithuanian driving licenses**

Categories of Ukrainian driving licenses	Categories of Lithuanian driving licenses
A1	AM
A	A1, A2, A
B1	B1
B	B

III. TABLE OF EQUIVALENCE **for the exchange of Lithuanian driving licenses to Ukrainian driving licenses**

Categories of Lithuanian driving licenses*	Categories of Ukrainian driving licenses
AM	A1
A1	A1
A2	A1
A (≤ 25 kW, 0,16 kW/kg) (gained after 2011-01-18)	A1
A	A, A1
A (with code 79.03)	B1 (with code 79.03)
B1 (gained till 2011-01-18)	B1
B1(gained after 2011-01-18)+A	B1
B	B

*In case categories have indication of code 78 (license restricted to vehicles with automatic transmission), the exchanged license should have a relevant indication otherwise the license shall not be exchanged.